

Священник Серафим  
Юрашевич

**АНГЛО-РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ  
БИБЛЕЙСКО-  
БОГОСЛОВСКИХ  
ТЕРМИНОВ**

Священник Серафим Юрашевич

**Англо-русский словарь  
библейско-богословских терминов**

«Издательские решения»

## **Священник Серафим Юрашевич**

Англо-русский словарь библейско-богословских терминов /  
Священник Серафим Юрашевич — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-982022-8

В основу словаря легли британские и американские периодические издания разных лет. Для преподавателей и студентов церковно-образовательных учреждений, переводчиков.

ISBN 978-5-44-982022-8

© Священник Серафим Юрашевич  
© Издательские решения

# Англо-русский словарь библейско-богословских терминов

Священник Серафим Юрашевич

© Священник Серафим Юрашевич, 2020

ISBN 978-5-4498-2022-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

**Abasement** л унижение.

**Abba** л авва; ~ God Авва Бог.

**Abbess** *n* аббатиса, игуменья.

**Abbey** *n* аббатство; **Benedictine** ~ бенедиктинское аббатство.

**Abbot** л аббат, авва.

**Abdicate** *v* отречься.

**Absolution** *n* отпущение грехов, отпустительная молитва; *to pronounce* ~ произносить отпустительную молитву.

**Absolve** *v* отпустить грехи.

**Absolvent** л выпускник (семинарии, академии).

**Academy** л Академия; **The Kiev Mohyla** ~ Киево-Могилянская Академия; *to complete the* ~ закончить Академию.

**Acclamation** л литургический возглас.

**Accomplished** *a* завершённый; ~ student действительный студент (в духовной академии).

**Accusation** л обличение; *pitiless self--* безжалостное самообличение.

**Acheropitical** *a* нерукотворный; ~ *icon of the Saviour* Спас Нерукотворный.

**Acolyte** л аколупф, чтец, псаломщик.

**Acquire** *v* стяжать, приобретать.

**Acquisition** л стяжание; ~ *of the Holy Spirit* стяжание Духа Святаго.

**Acts** *n pi*. Деяния (также *Acts of the Apostles*).

**Adamic** *a* адамический; ~ *form* адамов образ.

**Adjure** *v* молить, заклинать.

**Adoptionism** л адопционизм.

**Adoration** л поклонение; ~ *of the Magi* поклонение волхвов.

**Adore** *v* поклоняться.

**Adultery** л супружеская измена.

**Advent** л 1) Рождественский пост; 2) пришествие; ~ of Anglican women priests

пришествие англиканских женщин-священников».

**Adventism** л адвентизм; Seventh-Day ~ адвентизм седьмого дня.

**Adventist** л адвентист; seventh-day ~ адвентист седьмого дня.

**Aesthetic** л эстетика; Christian ~ христианская эстетика.

**Affirmation** л подтверждение; ~ of faith подтверждение веры.

**Afflict** v страдать; ~ed person одержимый.

**Affliction** л печаль.

**Afterfeast** л по праздниство.

**Afterlife** л загробная жизнь.

**Again** adv снова; ~ yet ~ паки и паки.

**Agape** n агапа, вечеря любви.

**Agapeic** a агапитский; ~ love агапитская любовь. Age л век; ~ to come век грядущий.

**Agnostic** л агностик.

**Agreeable** a угодный; ~ to the Lord угодный Господу.

**Aisle** л боковой придел храма (также side ~).

**Akathist (acathist, akafist)** л акафист; ~ is to be heard standing up акафист слушается стоя.

Alb л подсаккосник. **Alchemy** л алхимия.

**Alcoran** л Коран.

**Allah** л Аллах; ~'s messenger посланец Аллаха.

**Allegorical** a аллегорический.

**Allegory** л аллегория.

**Alleluia** л аллилуиа; chanting of two ~ s сугубое пение аллилуиа; ~ victory (*ист.*) бескровная победа певших *Аллилуиа* бриттов над саксонцами.

**Allowance** л допущение; ~ of wine and oil допущение вина и елея (в посту).

**Alms** л милостыня; ~ house богадельня; ~ dish блюдо для милостыни; ~ chest ящик для пожертвований; ~ deed акт благотворительности.

**Almsgiver** л жертвователь.

**Almsman** л нищий.

**Aloes** л алоэ.

**Altar** л алтарь, престол; before the ~ перед престолом; ~ rails алтарная ограда; ~ cloth пелена; ~ piece запрестольный образ; ~ bread просфора; consecrated ~ cloth антиминс; to serve at the ~ служить у престола; main ~ главный придел; ~ wine церковное вино.

**Amartology** л амартология, учение о грехе.

**Ambo** л амвон.

**Ameer** л эмир.

**Amen** *int* аминь, да будет так.

**Amos** л библейская книга Амоса.

**Amulet** л амулет.

**Anabaptist** л анабаптист.

**Anaphora** л анафора; про ~ первая часть Литургии.

**Anathema** л анафема.

**Anathematize** v анафематствовать.

**Anchorite** л анахорет, отшельник.

**Angel** л ангел; carved ~ резной ангел; guardian ~ ангел-хранитель; where ~s feared to tread куда не смели ступить ангелы; ministering ~ служащий ангел.

**Angelic** a ангельский; ~ Doctor ангельский доктор (титул); ~ hands руки ангела; ~ world ангельский мир.

**Anglican** a англиканский.

Anglicanism *n* англиканство.

**Annual** a годичный; ~ cycle годичный круг праздников.

**Annunciation** л Благовещение; ~ falls on the Thursday Благовещение приходится на четверг.

**Anoint** v помазывать на царство.

**Anointing** *n* помазывание; ~ with oil елепомазывание.

**Anthem** 1) *n* антифон; 2) церковный хорал.

**Anthropodicy** *n* антроподицея.

**Anthropology** *n* антропология.

**Anthropomorphite** *n* антропоморфит.

**Antichrist** *n* Антихрист; agents of the ~ сторонники Антихриста; deputy of the ~ слуга Антихриста.

**Antidoron** *n* антидор; distribution of ~ раздача антидора.

**Antimension** *n* антиминос.

**Antiphon** *n* антифон.

**Apocalyptic** a апокалиптический.

**Apocalypse** л Апокалипсис; mania for interpreting the ~ мания толкования Апокалипсиса.

**Apocalyptic** a апокалиптический.

**Apocrypha** л *pi* апокрифические книги.

**Apocryphal** л апокрифический; ~ Acts апокрифические Деяния; ~ story апокрифическая история.

**Apodosis** л отдание церковного праздника.

**Apologetic (al)** a апологетический; ~ literature апологетическая литература.

**Apologetics** л апологетика, основное богословие; ~ is the intellectual defense of the truth апологетика интеллектуальная защита веры.

**Apologet** л апологет.

**Apology** л апология; ~ for God оправдание Бога.

**Apolytikion** *n* припев.

**Apophatic** *a* апофатический; ~ theology апофатическое богословие; ~ dimension апофатическое измерение.

**Apostasy** *n* апостасия, вероотступничество.

**Apostate** л апостат, вероотступник; ~ from the faith отступник от веры.

**Apostle** *n* апостол; equal to the ~s равноапостольный; leaders of the ~s первоверховные апостолы (ап. Петр и Павел).

**Apostleship** л апостольство.

**Apostolic** *a* апостольский; ~ dignity апостольское достоинство; unbroken continuity of ~ tradition непрерывная преемственность апостольской традиции; ~ succession апостольское преемство; ~ reading чтение Апостола; ~ times апостольские времена; ~ Constitutions Постановления Апостольские; ~ nucleus of the ecclesial faith апостольское зерно церковной веры; ~ precepts апостольские наставления.

**Apostolicity** л апостоличность.

**Apparition** л видение, явление; ~ of the Mother of God явление Божией Матери.

**Appearance** л явление; angel's ~ явление ангела.

**Appoint** *v* назначать; ~ to parish назначить на приход.

**Apse** л апсида; altar ~ алтарная апсида.

**Aqueduct** л акведук.

**Arcane** *a* тайный; ~ teaching тайное учение.

**Arch** л свод, арка, закомара храма.

**Archaic** *a* архаичный.

**Archangelic** *a* архангельский.

**Archbishop** л архиепископ; adviser to the ~ советник архиепископа; ~ of Canterbury архиепископ

Кентерберийский.

**Archbishopric** л архиепископия.

**Archdiocese** л архидиоцез.

**Archetypal** а архетипический.

**Archiepiscopate** л архиепископство.

**Archimandrite** п архимандрит.

**Archpastor** л архипастырь.

**Archpriest** л протоиерей, протопоп; ~

Avvakum протопоп Аввакум.

**Arian** а арианский; semi-~

полуарианский; ~ plague арианская

чума; ~ currents арианские течения.

**Arianism** л арианство.

Ark л ковчег; Noah's ~ Ноев ковчег.

**Armageddon** л Армагеддон.

**Artificial** а искусственный; ~

contraception искусственная

контрацепция.

**Artophorion** л дароносица.

**Ascension** л Вознесение.

**Ascended** p.p. от ascend вознесшийся;

~ Jesus вознесшийся Иисус.

**Ascetic** 1) л аскет; impoverished ~

неистощимый аскет; 2) а аскетический;

~ lifestyle аскетический образ жизни; ~

exercise аскетическое упражнение; ~

podvig аскетический подвиг.

**Asceticism** л аскетизм.

**Ashkenazi** л p! ашкенази, иудеи

европейского происхождения; ~ elite

элита ашкенази.

**Ashlar** л тесаный камень.

**Aspersio** л окропление; ~ with blessed

water окропление святой водой.

**Assassination** л убиение.

**Assumption** л Успение (также Falling-asleep); bodily ~ телесное вознесение на небо.

**Atheism** n атеизм; bankruptcy of ~ банкротство атеизма.

**Atheist** n атеист; professed ~ явный атеист.

Atheist (ic) а атеистический; ~ state атеистическое государство; ~ ruler атеистический пра-

витель; ~ feminism атеистический феминизм

**Athonite** а афонский.

**Atonement** л искупление вины.

**Atoning exchange** n искупительный обмен.

**Aura** n аура.

**Austere** а аскетический; ~ in manner аскетических манер.

**Authorities** n pi Власти (ангельский чин).

**Autocephalous** а автокефальный. **Autonomy** n автономия; personal ~ личностная автономия.

**Avatar** *n* аватара. **Awe** *n* благоговейный страх.

**Axiological** *a* аксиологический.

**Axios** *a* «достойн», «аксиос», возглас при хиротонии.

**Babel** *n* Вавилонская башня.

**Babylonian** *a* вавилонский; ~ conquest вавилонское нашествие.

**Baccalaureate** *n* бакалавриат; ~ degree степень бакалавра.

**Bachelorhood** *n* степень бакалавра. **Van** л анафема.

**Band** *n pi* две белые полосы, спускающиеся с воротника англиканского священника.

**Baptism** *n* крещение; ~ of infants крещение детей; ~ by triple immersion крещение через три погружения; ~ by sprinkling крещение через окропление; indispensability of ~ обязательность крещения; ~ of John крещение Иоанново; ~ of the eunuch крещение евнуха; ~ of blood крещение кровью.

**Baptismal** *a* крещальный; ~ candle крещальная свеча; post ~ act действие, совершаемое после крещения; ~ confession крещальное исповедание [веры]; ~ name имя во крещении; ~ feasts of Easter and Pentecost крещальные праздники Пасхи и Пятидесятницы; ~ promise крещальный обет.

**Baptist** *a* баптистский.

**Baptizand** *n* крещаемый.

**Baptize** *v* крестить; ~ by sprinkling крестить через окропление; ~ with water крестить водою; ~ with the Holy Spirit крестить Духом Святым.

**Baptized** *a* крещеный; ~ Elena во крещении Елена; ~ to Jesus Christ крещеный во Иисуса Христа.

**Baptizer** *n* Креститель; John the ~ святой Иоанн Креститель.

**Basileia** *n* царство; ~ of God Царство Божие.

**Basilica** *n* базилика; ~ of St. Peter базилика св. Петра.

**Beadle** л церковный сторож.

**Beard** л борода; to shave off the ~ сбрить бороду.

**Beatification** л акт беатификации.

**Beatify** *v* беатифицировать.

**Beatitude** (s) л блаженство (a).

**Beg** *v* молить, просить; ~ forgiveness of

God молить Бога о прощении.

**Beggar** л нищий, попрошайка.

**Beheading** л усечение головы.

**Belfry** *n* колокольня.

**Belial** *n* диавол.

**Belief** *n* вера; ~ systems системы веры; to hold the religious ~s держаться религиозных верований; universality of man's ~ универсальность человеческой веры.

**Believer** *n* верующий; dis (non) ~ неверующий; old~ старообрядец; priest as the example of the ~s священник как образец для верующих.

**Bell** *n* колокол; for whom the ~ tolls по ком звонит колокол; evening ~s вечерний звон; hand ~ ручной колокольчик; ~ platform площадка звона; brass ~ медный колокол.

**Bell-founder** *n* литейщик колоколов.

**Bell-ringer** *n* звонарь.

**Belltower** *n* колокольня; tent-shaped ~ шатровая колокольня.

**Beloved** *a* возлюбленный.

**Belt** *n* пояс; ~ of the Theotokos пояс Богородицы.

**Benediction** *n* благословение.

**Benefice** *n* бенефиций, приход.

**Beneficence** *n* благотворительность.

**Beneficiary** *n* лицо, пользующееся пожертвованиями.

**Benzoin** л росный ладан.

**Betrothal** л обручение.

**Betrothed** *a* обрученный; Joseph the ~ Иосиф Обручник.

**Beyond** л загробная жизнь.

**Bible** л Библия; Ostrog ~ Острожская Библия; King James ~ Библия Короля Иакова; to smuggle ~s доставлять Библии контрабандным путем; historical criticism of the ~ исторический библейский критицизм; The Children's ~

Детская Библия; ~ Society Библейское общество.

**Biblical** *a* библейский; ~ history библейская история; ~ criticism without damage to the faith библейский критицизм без ущерба вере; technique of ~ criticism техника библейского критицизма; ~ conception библейская концепция; ~ studies библейские исследования; ~ principles библейские принципы; ~ inerrancy библейская непогрешимость; ~ philology библейская фило-

логия; ~ narration библейское повествование; ~ narrative библейский нарратив; ~ literature библейская литература.

**Bidding** л прошение (ектений).

**Bilateral** а двусторонний; ~ theological dialogue двусторонний богословский диалог.

**Binity** л двоица.

**Bishop** л епископ, бискуп; auxiliary ~ вспомогательный епископ; investiture of ~ епископская инвеститура; high-ranking ~ высокопоставленный епископ; unrepentant ~ нераскаявшийся епископ; deposed ~ низложенный епископ; ~ as a nucleus of unity епископ как ядро единства; the late ~ покойный епископ; retired ~ епископ, уволенный на покой; appointing of ~ назначение епископа; serving ~ служащий епископ; ~ as the living altar of God епископ как живой алтарь Божий; ~ without duties епископ без обязанностей.

**Bishopric** л 1) епископство; elevation to a ~ возвышение до епископского сана; to transfer the ~ переместить епископскую кафедру; superhuman desire to obtain the ~ сверхчеловеческое

желание добиться епископства; 2)

резиденция епископа.

**Blasphemer** л богохульник.

**Blasphemyci** л богохульство.

**Blasphemous** а богохульный.

Blasphem v богохульствовать.

**Blasphemy** л богохульство.

**Bless** v благословлять; to ~ oneself (уст.) креститься.

**Blessed** а блаженный; ~ Augustine блаженный Августин; ~ bread освященный хлеб; of ~ memory блаженной памяти (об усопшем).

**Blessedness** л благословение.

**Blessing** л благословение; ask for ~ просить благословения; receive the ~ взять благословение; waiting for the ~ ожидая благословения; lesser ~ of water малое освящение воды; ~ upon the work благословение на труд; ~ book Евхологион.

**Blind** а слепой; ~ born слепорожденный.

**Bliss** л блаженство.

**Blood** л кровь; ~ transfusion переливание крови; ~ of St. Januarius liquifies кровь св. Яннуария становится жидкой, вскипает; phial of the ~ чаша с кровью.

**Bodhisattva** л бодисатва.

**Bodiless** а бестелесный; ~ Powers Силы бесплотные.

- Bodilessness** л бестелесность.
- Body** л тело; transfigured ~  
преображенное тело.
- Bogomil** л богомил.
- Bogomilism** л богомилство.
- Воду** л домовой.
- Bolshies** л *p!* большевики.
- Book** л книга; ~ of «Lithuanian imprint»  
книга «литовской печати».
- Bow** л поклон; ~ to the East  
поклониться на восток; ~ to each other  
поклониться друг другу.
- Вох** л церковная кружка; collecting ~ es  
кружечный сбор.
- Branch** л ветвь; olive ~ оливковая  
ветвь;
- Bread** л хлеб; breaking of the ~  
преломление хлеба; True ~ Хлеб  
истинный; ~ of Presence хлеб  
Предложения; unleavened ~ опреснок;  
leavened ~ квасный хлеб.
- Brethren** л братия (монастыря).
- Breviary** л требник.
- Bride** л невеста; ~ of Christ невеста  
Христова.
- Bridegroom** л жених.
- Bright** *a* яркий, светлый; ~ Monday  
Светлый Понедельник.
- Brocade** л парча.
- Brother** л брат; ~ in Christ брат во  
Христе; craft-- масон.
- Brotherhood** л братство; Great White ~  
Белое Братство.
- Brownie** л домовой.
- Buddhahood** л уподобленность Будде.
- Buddhism** л буддизм; Mahayana--  
махаянический буддизм; Tantric ~  
тантрический буддизм.
- Buddhist** *a* буддийский; ~ doctrine of  
causation буддийская доктрина  
причинности.
- Bull** л телец; ~ of Bashan телец  
Васанский.
- Burial** л похороны.
- Burn** *v* сжигать; to ~ at the stake  
сжигать на костре.
- Bush** л купина, куст; The Unburnt ~  
Купина Неопалимая; burning ~  
пылающий куст.

**Byzantine** *a* византийский.

**Cabalistic** *a* каббалистический.

**Cabbala** *n* каббала.

**Cain** *n* Каин; mark of ~ каинова печать.

**Calendar** *n* календарь; to omit from the Church ~ исключить из церковного календаря; ~ reformat календарная реформа; lunisolar ~ лунносолнечный календарь; lunar ~ лунный календарь; to celebrate the feasts in accordance with the Julian ~ совершать праздники по Юлианскому календарю.

**Calf** *л* телец; golden ~ золотой телец.

**Call** *л* призвание; ~ of Matthew призвание Матфея.

**Calvary** *л* Кальвария, Голгофа, распятие.

**Calvinist** *л* кальвинист.

**Campanile** *л* отдельно стоящая колокольня.

**Canaanite** *a* ханаанский; ~ rite ханаанский обряд.

**Candidate** *л* кандидат; ~ thesis кандидатская диссертация (в духовной академии); ~ for baptism кандидат на крещение.

**Candle** *л* свеча; ~ bearer свещеносец; ~ box (desk) свечной ящик; ~ end свечной огарок; ~ wick фитиль; lighted ~ зажженная свеча; ~ is lit in front of the icon свеча зажжена перед иконой.

**Candlelit** *a* освещенный свечами.

**Candlemas** *л* Сретение.

**Candlestick** *л* подсвечник.

**Candlewick** *л* фитиль.

**Canon** *л* 1) канон; Great Penitential ~ of St. Andrew of Crete Великий покаянный канон св. Андрея Критского; Sunday ~ of Nocturne Воскресный канон полунощный; ~ of Pascha Пасхальный канон; ~ law каноническое право; 2) католические святцы; 3) каноник; lay ~ каноник-мирянин; ~ Emeritus заслуженный каноник; 4) кольцо колокола.

**Canonarch** *л* канонарх.

**Canonical** *a* канонический; ~ impediment каноническое препятствие (к рукоположению); ~ authority

канонический авторитет; ~ writings  
канонические писания.  
**Canonization** л канонизация.  
**Canonist** л канонист, специалист по  
каноническому праву.  
**Canonize** v канонизировать.  
**Canonry** л должность каноника.  
**Canticle** л песнь канона.  
**Cantor** л чтец.  
**Cardinal** л кардинал; ~ deacon  
кардинал диакон; ~ presbyter кардинал  
пресвитер; to create cardinal возвести в  
кардинальское достоинство; ~'s hat  
кардинальская шапка.  
**Careless** a беззаботный; ~ word  
праздное слово.  
**Carillon** л набор колоколов.  
**Carnal** a плотской.  
**Carols** л колядки.  
**Carpet** л орлец.  
**Carving** л резьба; wood ~ резьба по  
дереву.  
**Casso (c) k** л ряса, подрясник; full-length  
~ длинная ряса; ~ alb подсаккосник.  
**Cassocked** a облаченный в рясу.  
**Caste** л каста; higher/lower ~ высшая/  
низшая каста.  
**Castellane** л каштелян.  
**Catabasia** л катавасия.  
**Catacomb** 1) n (*часто pi*) катакомбы; 2)  
a катакомбный; ~ saints катакомбные  
святые.  
**Catechetical** a катехизический; ~  
letters поучения катехизические.  
**Catechism** л катехизис.  
**Catechumen** л катехумен, оглашенный;  
liturgy of the ~s литургия оглашенных.  
**Cathartic** a катарсический,  
очистительный.  
**Cathedra** л кафедра.  
Cathedral л Кафедральный собор; ~ of  
the Deposition of the Robe  
Ризоположенский собор; Kazan ~  
Казанский Собор; capital repairs of the ~  
капитальный ремонт Собора; principal ~  
соборный храм.  
**Cathisma** л кафизма.  
**Catholic** 1) л католик, человек,  
принадлежащий к католической церкви;

greek ~ греко-католик, униат; old ~ старо-католик; marginal ~ католик-маргинал; 2) *a* католический; ~ revival after Trent католическое возрождение после Трентского собора; deviations from traditional ~ practice отклонения от традиционной католической практики; ~ school католическая школа; ~ sympathies католические симпатии; 3) католический; ~ truth католическая истина; ~ fullness католическая полнота; ~ theorist католический теоретик.

**Catholicism** л католицизм; Roman – ~ Римо-католицизм; champion of ~ чемпион католицизма; Anglo-~ английский католицизм.

**Catholicity** л кафоличность; ~of the Church кафоличность Церкви.

**Catholicon** л храм; the icon is placed in the main ~ of the monastery икона помещена в главный храм монастыря.

**Cave** л пещера; Kiev's ~s киевские пещеры; ~ dweller пещерожитель. **Celebrant** л предстоятель, служитель; со-~ сослужитель.

**Celestial** *a* небесный; ~ firmament небесный свод; ~ hierarchy небесная иерархия; ~ vision небесное видение. **Celibacy** л безбрачие, целибат; priestly ~ безбрачие духовенства; opting for monastic ~ выбор монашеского безбрачия; certificate of ~ свидетельство о безбрачии.

**Celibate** л 1) практика целибата; ~ vocation призвание к безбрачию; 2) целибат; ~ woman женщина-целибат.

**Cell** л келия; frescoed ~ покрытая фресками келия; monastic ~ монашеская келия. Cellarer л келарь.

**Cemetery** л кладбище; ~ chapel кладбищенская часовня.

**Cenobiarch** л начальник киновии. **Cenobitic** *a* киновитский; ~ life of monks киновитская жизнь монахов.

**Cenotaph** л кенотаф.

**Cense** *v* кадить.

**Censer** л кадило; ~ is swung to and fro кадило качается туда и сюда.

**Centurion** л центурион, сотник.

**Ceremonial (ceremonious)** *a* церемониальный; ~ purification церемониальное очищение.

**Chair** л кафедра; ~ of theology (divinity) кафедра богословия.

**Chalcedon** л Халкидон.

**Chalcedonian** *a* халкидонский; ~ definition халкидонское определение; ~

formula халкидонская формула; ~ two-natures approach in christology халкидонский двух-природный подход в христологии.

**Chaldean** *a* халдейский.

**Chalice** л чаша, потир; angel fingers *a* ~ ангел указывает пальцем на чашу (на иконе); ~ encrusted with precious stones потир, украшенный драгоценными камнями.

**Chamber** *n* палата; Cruciform ~ Крестовая палата; bridal ~ брачный чертог.

**Chancel** *n* алтарь.

**Change-ringing** *n* трезвон колоколов. **Changing** л пресуществление; ~ of the bread and wine пресуществление хлеба и вина.

**Chant** л кант, песнь, монотонное песнопение.

**Chantry** л 1) вклад, оставленный на отправление заупокойных месс (по завещателе); 2) часовня (также ~ chapel).

**Chapel** л часовня, домовая церковь; ~ over-well надкладезная часовня; school ~ школьная часовня; cave-like ~ пещерообразная часовня; cemetery ~ кладбищенская часовня.

**Chaplain** л капеллан; Army ~ армейский капеллан; ~ of the Fleet капеллан флота; hospital ~ больничный капеллан; prison ~ тюремный капеллан.

**Chaplaincy** л капелланство; university ~ университетское капелланство.

**Charge** л послание епископа к пастве. **Chariot** л колесница.

**Charism (a)** л дар, харизма; lack of ~ отсутствие харизмы.

**Charismatic** 1) л харизматик; wandering

~ странствующий харизматик; 2) *a*

харизматический; ~ leader

харизматический лидер; ~ worship

харизматическое богослужение.

**Charitable** *a* благотворительный, милосердный.

**Charity** л милосердие; ~ school приют; sister of ~ сестра милосердия.

**Chassidim** л *p/* хасиды.

**Chaste** л целомудренный; to remain ~ оставаться целомудренным (ой).

**Chastity** л целомудрие.

**Chasuble** л *p/* ризы; buckskin ~

облачение из оленьей кожи; to don the

~ надевать облачение; multi-cross ~

облачение со множеством крестов.

**Cheese-fare** *a* сыропустный; ~ Sunday Сыропустная неделя.

**Cheirothesis** л хиротесия.

**Cheirotonia** л хиротония.

**Cherub (im)** л херувим.

**Chief musician** л начальник хора.

**Chiliasm** л хилиазм.

**Chime** л колокола, звон.

**Chimera** л химера.

**Choir** л хор; ~ boy певчий; ~ girl

хористка; ~ conductor регент хора; ~

master регент хора; formation of ~

directors подготовка церковных

регентов; ~ answered priest with the responses хор отвечал священнику; to sing in the church ~ петь в церковном хоре.

**Chorale** л хорал.

**Chorister** л певчий хора.

**Chorus** л хор.

**Chrismation** л таинство миропомазания.

**Christ** л Христос; brother in ~ брат во

Христе; growing in ~ возрастаю во

Христе; shared life in ~ общая жизнь во Христе; encounter with ~ встреча со Христом; new humanity in ~ новая человечность во Христе; finite nature of ~ ограниченная природа Христа (*из ложной доктрины Ария*); ~ was of the same divine nature as God Христос был той же божественной природы, что и Бог; Vicar of ~ Наместник Христа; ~ bearer Христо-носец; to represent ~ представлять Христа [во время богослужения]; ~ in majesty Христос во славе; crucified ~ Христос распятый. **Christen** v давать имя при крещении, крестить.

**Christendom** л христианский мир.

**Christening** n крещение; ~ certificate свидетельство о крещении.

**Christ-hating** a Христо-ненавистнический.

**Christian** 1) л христианин; ~ before Christ христианин до Христа; ~ disunity церковное разделение; as it is fitting for ~ как подобает христианину; boyhood ~ христианин с отрочества; believing ~ верующий христианин; 2) a христианский; ~ identity христианская идентичность; ~ label христианское имя; ~ vocation христианское призвание; Jud (a) eo-~ иудео-христианский; ~ discourse христианский дискурс; ~ classics христианские классики.

**Christianise** v христианизировать. **Christianity** л христианство; flame of ~ пламя христианства; primitive ~ раннее христианство; on true ~ об истинном христианстве; English version of ~ английская версия христианства; to keep ~ alive сохранять христианство; ~

as the culmination of the Jewish religion  
христианство как кульминация  
иудейской религии.

**Christie** a Христов.

**Christmas** л Рождество; ~ tide Святки; ~ tree рождественская елка; ~ message Рождественское послание; ~ card Рождественская открытка.

**Christocentric** a христоцентрический. **Christological** a христологический. **Christology** л христология; high ~ высокая христология.

**Chronicle** л летопись, хроника; Nestor's ~ Летопись Нестора; Нуратian ~ Ипатьевская летопись; ~ of Nikon Никоновская летопись.

**Chronicler** л хронист, летописец.

**Church** 1) л Церковь; to attend to the ~ посещать храм; ~ attendance посещаемость храма; winter ~ «теплая» церковь; refectory ~ трапезная церковь; Gate ~ Надвратная церковь; ~ yard кладбище; ~ lamp лампада; Constantinian ~ Константинова Церковь; «Living ~" «Живая церковь»; captive ~ плененная Церковь; ~ regulations церковные правила; ~ Slavonic церковно-славянский язык; Slav ~ славянская Церковь; Local ~ Поместная Церковь; Reformed ~ Реформатская церковь; ~ of Christ Церковь Христова; earthly ~ земная Церковь; ~ interior интерьер церкви; ~ functionary церковный функционер; ~ official церковный чиновник; All-Saints ~ Всехвятская церковь; ~ built of wood, rebuilt in stone церковь, построенная из дерева, восстановленная из камня; ~ remained in constant use until 1918 церковь не закрывалась до 1918; closed

down ~ закрытая церковь; established ~ государственная церковь; forcible closure of the ~ насильственное закрытие церкви; ~ board церковный совет, «двадцатка»; division of the monetary income in ~ распределение денежных доходов в церкви; ~ income freed from taxation освобожденный от налогов церковный доход; confiscation of ~ valuables конфискация церковных ценностей; in the bosom of the ~ в недрах Церкви; refurbished ~ отремонтированный храм; garrison ~ гарнизонный храм; majority ~ доминирующая церковь; institutional forms of the ~ институциональные формы Церкви; super ~ сверх-церковь; ~ pioneered by Metropolitan Церковь, управляемая митрополитом; ~ building храмостроительство; unfamiliar with the ~ незнакомый с Церковью; ~ year церковный год; village ~ сельская церковь; city ~ городская церковь; ~ wedding церковный брак; separation of ~ and state отделение Церкви от государства; modern ~ history новейшая церковная история; hall-type ~ церковь в форме зала; ~ is dedicated to St. John церковь посвящена св. Иоанну; multi-domed ~ многокупольный храм; ~ staff церковный причт; bezantine ~ византийский храм; militant ~ воинствующая Церковь; entirety of the ~ полнота Церкви; ~ sanction санкция Церкви; devoted son of the ~ верный сын Церкви; Catacomb ~ Катакомбная

церковь; ~ consciousness церковное сознание; autocephalous ~ автокефальная Церковь; Sister- ~ Церковь-сестра; bouquet of ~ s «букет»

храмов; a full member of the ~ полноправный член Церкви; ~ of God Церковь Божия; limits of the ~ границы Церкви; undivided ~ неразделенная Церковь; decision-making in the ~ принятие решений в Церкви; to bring the ~ to its knees поставить Церковь на колени; ~ – held lands церковные земли; 2) *v* жениться, выходить замуж.

**Churchchandelier** *n* паникадило.

**Church-dividing** *a* разделяющий Церковь.

**Churchgoer** *л* прихожанин.

**Churchman** *л* верующий.

**Churchpeople** *л* верующие.

**Churchwarden** *л* ктитор, церковный староста.

**Cilice** *л* власяница.

**Cincture** *л* пояс (деталь облачения).

**Circumcise** *v* обрезать.

**Circumcision** *л* обрезание; non-- of the pagans необрезание язычников.

**City** *л* град; semi-legendary Invisible ~ of Kitezh полулегендарный Невидимый град Китеж.

**Civil** *a* гражданский; ~ date гражданская дата.

**Civilian** *a* светский; ~ dress светская одежда (священника).

**Clairvoyant** *л* ясновидящий.

**Clandestine** *a* скрытный.

**Clapper** *л* язык колокола.

**Clement** *a* милостивый.

**Clergy** *л* клир; lower ~ низший клир; ranking ~ высокопоставленное духовенство; stipendiary ~ находящийся на жаловании клир; ~ with dual roles клир, работающий по совместительству; ten thousand ~ десять тысяч клириков; scarcity of ~ нехватка клира; regular ~

черное духовенство; educated ~ образованное духовенство.

**Clergyman** *л* клирик.

**Cleric** *n* клирик.

**Clerical** 1) *a* клерикальный; ~ post церковный пост; 2) церковный; ~ family церковная династия; ~ author церковный автор; ~ wear церковное одеяние; ~ clothes церковные одежды.

**Clericalisation** *n* клерикализация; over- ~ сверх-клерикализация.

**Clericalism** *n* клерикализм; heavy ~ суровый клерикализм.

**Cloister** *n* монастырь.

**Cloisterer** *n* монах.

**Cloistral** *a* монастырский.

**Codex** *n* [библейский] кодекс.

**Coenobite** *n* инок, отшельник.

**Coenobitic** *a* киновитский; ~ monasticism киновитское монашество.

**Cognition** *n* познание; theory of ~ теория познания.

**Collar** *л* колоратка, воротничок католического или англиканского священника.

**Collect** *л* краткая молитва в католической церкви.

**College** *л* колледж; Quirinal ~ Квиринаский колледж; Spiritual ~ Духовный Коллегиум.

**Comforter** *л* Утешитель, Святой Дух.

**Coming** *л* пришествие; Second ~ Второе пришествие; ~ of the Holy Spirit сошествие Святого Духа.

**Commandment** *л* заповедь; New Table of ~ s Новая Скрижаль; Ten ~ s Десять заповедей.

**Commemoration** *л* поминовение; ~ of the dead поминовение усопших.

**Commiseration** *л* соболезнование.

**Communion** *л* приобщение святых Тайн; ~ under «both species» приобщение под двумя видами; to enter into ~ войти в евхаристическое общение; ~ table престол; to admit to ~ допустить к причастию.

**Community** 1) *л* община; Bela Krynitsa ~ Белокриницкая община; ~ of the Therapeutae община терапевтов; nascent Christian ~ рождающаяся христианская община; 2) пустынь.

**Compiler** *л* составитель.

**Compline** л повечерие; great ~ великое повечерие.

**Conceive** v зачать.

**Conception** л зачатие; church of the Holy ~ св. Зачатьевская церковь; Immaculate ~ of Mary Непорочное Зачатие Богоматери.

**Conciliar** л соборный; pre-~ предсоборный.

Conciliarity л соборность.

Conclave л конклав...

**Conclusion** л отпуст.

**Concordance** л библейская симфония; ~ to Gregory of Nyssa симфония к св. Григорию Нисскому.

**Concordat** л конкордат; ~ of Worms Вормский конкордат (1122).

**Concubine** л конкубина.

**Condemn** v проклинать.

**Condemnation** л проклятие; ~ through Adam проклятие через Адама; ~ of contraception осуждение контрацепции; eternal ~ вечное проклятие.

**Condone** v отпускать грехи.

**Condoning** л отпущение грехов.

**Conference** л конференция; ~ of European Churches Конференция Европейских Церквей; ~ of Roman Catholic Bishops Конференция римско-католических епископов.

**Confession** n 1) исповедание; Augsburg ~ Аугсбургское исповедание; analysis of Western ~ s анализ западных исповеданий; make your ~ исповедуй свою веру; private ~ of faith частное исповедание веры; 2) таинство исповеди.

**Confessional** a вероучительный, конфессиональный; ~ bias вероучительный уклон; narrowly ~ узко конфессиональный; ~ school конфессиональная школа; supra-~ unification над-конфессиональная унификация; ~ loyalty веротерпимость.

**Confessor** л духовник; St. Maxim the Confessor св. Максим Исповедник.

**Confirmation** n таинство миропомазания, конфирмация; ~ preparation приготовление к конфирмации.

**Confucianism** n конфуцианство. **Confusion** n смешение; ~ of tongues смешение языков.

**Congregation** 1) л община верующих;

2) конгрегация, подразделение Курии;  
Doctrinal ~ Конгрегация веры.

**Congregationalism** *n*

конгрегационализм.

**Congregationalist** *n*

конгрегационалист.

**Conscience** *n* совесть; freedom of ~ свобода совести.

**Consecrate** *v* освящать; ~ this water by Holy Spirit and by fire освяти воду сию Духом Святым и огнем. **Consecration** *л* 1) освящение Даров; 2) консекрация, хиротония в сан епископа; at a ~ во время епископской хиротонии;

3) освящение; ~ of the Cathedral by Patriarch освящение Собора Патриархом.

**Consecrator** *л* тот, кто рукополагает.

**Consistory** *л* консистория; ~ court консисторский суд.

**Consolation** *л* радость, утешение; ~ of All the Afflicted Всех скорбящих Радость.

**Constantinopolitan** *а*

Константинопольский.

**Consubstantial** *а* единосущный.

**Consuetudinary** *л* монастырский устав.

**Consumption** *л* потребление Даров.

**Contradiction** *л* противоречие.

Contrition *л* раскаяние..

Convent *n* монастырь

(преимущественно женский).

**Conventicle** *л* сектантский молитвенный дом.

**Conventual** *а* монастырский.

Conversion *л* обращение; ~ to the

Christian faith обращение в

христианскую веру; ~ of unbelievers

обращение неверующих.

**Convert** I) *v* обращать в другую веру; ~

the Gentiles обращать язычников (в

христианство); 2) *л* прозелит, человек,

обращенный в другую веру.

**Conviction** *л* сознание греховности.

**Convocation** *л* собор.

**Cope** *л* риза, мантия; ~ of heaven

небесный свод.

**Cordially** *adv* сердечно.

Cornerstone *л* угловой камень.

**Cornet** *л* угол церкви.

**Coronation** *л* венчание на царство.

**Corporal** *л* антиминс.

**Corpus** *л* римская курия.

**Corrupt** *a* поврежденный; ~ translation поврежденный перевод.

**Corruption** *n* повреждение; ~ of morals повреждение нравов.

**Coryphaeus** *n* корифей.

**Cosmic** *a* космический; ~ drama космическая драма.

**Council** 1) *n* собор; ~ of IMicaea Никейский Собор; ~ of Neo-Caesarea Нео-Кесарийский Собор; ~ of Ephesus Эфесский Собор; ~ of Laodicaea Лаодикийский Собор; ~ of Ferrara-Florence Ферраро-Флорентийский собор; Trullan (Quinsext/Fifth-sixth) ~ Трулльский (Пято-шестой) Собор; ~ of Trent Трентский собор; Second Vatican ~ Второй Ватиканский собор; bishop's ~ архиерейский собор; 2) совет; ~ for Promoting Christian Unity Совет по содействию христианскому единству (Римо-католическая церковь); World ~ of Churches Всемирный Совет Церквей; inauguration of the World ~ of Churches in 1948 инаугурация Всемирного Совета Церквей в 1948.

**Covenant** *n* Завет; ~ with Abraham завет с Авраамом; new ~ новый завет.

**Cowl** *n* 1) монашеская мантия с капюшоном; 2) капюшон; self-coloured ~ капюшон того же цвета [что и мантия].

**Create** *v* творить; ~ in time творить во времени.

**Creation** *n* творение; ~ out of nothing творение из ничего; goodness of ~ благость творения.

**Creationism** *n* креационизм.

**Creator** *n* Творец; loving ~ любящий Творец.

**Creature** *n* творение.

**Creaturehood** *n* тварность.

**Cre (e) dal** *a* имеющий отношение к символу веры.

**Credo** *n* символ веры.

**Creed** *n* символ веры; people of all races and ~ s народы всех рас и вер; Nicene ~ with its Greek terminology Никейский символ веры с его греческой терминологией; ~ of Chalcedon Халкидонский символ веры; Athanasian ~ символ св. Афанасия; Modern Roman ~

Современный римский символ веры; to recite the ~ декламировать  
Символ веры.

**Creedal**

**Greedy** *a* вероучительный.

**Cremation** *л* кремация.

**Crescent** *n* полумесяц.

**Crib** *n* ясли; blessing  
благословение яслей.

**Crooked** *a* изогнутый,  
бесчестный; ~ path кривой путь.

**Cross** *n* 1) крест; breast ~ наперсный  
крест; neck ~ нательный крест;  
baptismal ~ крещальный крест; cast  
copper ~ литой медный крест; hanging ~  
подвесной крест; sign of the ~ крестное  
знамение; way of the ~ крестный путь;  
to carry a weighty ~ нести тяжкий  
крест; the triple-barred ~  
восьмиконечный крест; ~ St. Daniel  
орден св. князя Даниила; Jerusalem ~  
Иерусалимский крест; Weeping ~ крест,  
у которого молились кающиеся; ~  
procession крестный ход; 2) *v*  
креститься; ~ oneself piously  
благочестиво креститься; nailing to the  
~ пригвождение ко Кресту; signing of  
the ~ with two fingers двоеперстие; foot  
of the ~ подножие Креста.

**Crossbearer** *л* крестоносец.

**Crossed** *a* скрещенный; ~ keys of Peter  
скрещенные ключи Петра (символ  
апостола Петра).

**Crosswise** *a* крестообразный.

**Crown** *n* венец (при совершении  
таинства брака).

**Crowning** *n* 1) венчание; ~ with thorns  
увенчание терном.

**Crozier** *n* архиерейский жезл.

**Crucifix (ion)** *n* распятие; ivory ~  
распятие из слоновой кости; road-side ~  
придорожное Распятие.

**Cruciform** *a* крестообразный.

**Crucify** *v* распинать; ~ upside down  
распинать вверх ногами.

**Crusade** *n* крестовый поход.

**Crusader** *л* крестоносец.

**Cry** *v* взывать.

**Crypt (a)** *л* склеп, крипта; Church ~

церковная крипта.

**Cryptic** л таинственный.

**Cubit** л локоть (мера длины).

**Cult** л культ; Aum ~ in Japan культ Аум [Синрикё] в Японии; Isis ~ культ Изида; sun ~ культ солнца.

**Cultic** а культовый; ~ ethos культовый этос.

**Cultism** л культизм.

Сир л чаша, потир.

**Cupola** л купол; cross tops the ~ крест увенчивает собою купол; ~ capped имеющий навершие в виде купола.

**Curacy** л 1) сан священника; 2) приход.

**Curate** л викарий, помощник приходского священника.

Сурia л курия.

**Curse** л отлучение от Церкви.

**Curtain** л завеса.

**Custodian** л страж.

**Custody** л 1) стража; 2) кустодия.

**Cycle** л круг (богослужений); weekly ~ недельный круг.

**D (a) eмон** л демон; headless ~ безголовый демон; expelled ~ изгоняемый демон.

**Dais** л кафедра, возвышение.

**Dalmatic** л 1) стихарь; 2) облачение католического священнослужителя.

**Dame** л Госпожа.

**Damnation** л вечные муки в аду.

**Daniel** л библейская книга Даниила.

**Darkness** л тьма; power of ~ власть тьмы; outer ~ тьма внешняя.

Day л день; week ~ седмичный день.

**Deacon** л 1) диакон; senior (junior) ~ старший (младший) диакон; 2) v читать вслух псалмы.

**Deaconate** л диаконат; women's ~ женский диаконат.

**Deaconess** л диаконисса.

**Dead** а мертвый; Lazarus, the four-day ~ Лазарь четверодневный.

**Dead-office** л панихида.

**Dean** л декан, настоятель храма, ректор семинарии; rural ~ благочинный; superintendent ~ настоятель собора.

**Deanery** л подчиненный благочинному церковный округ, благочиние; ~ synod

благочиннический синод (в церкви  
Англии).

**Death** л смерть; noble ~ благородная  
смерть; anniversary of the saint's ~

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.